

Контракт на Поставку
№ SCHF 2022-01-19-NEWAL

г. Андижан

«26» Января 2022г.

Supply Contract
No.SCHF 2022-01-19-NEWAL

Andijan city

January 26, 2022

СП ООО "O'zERAЕ Climate Control", созданная и существующая в соответствии с законодательством Республики Узбекистан, с юридическим адресом: г. Андижан, проспект Бабура 73а, Республика Узбекистан (именуемая в дальнейшем "Покупатель"), в лице Генерального Директора Бакиева М.А. действующего на основании устава предприятия, с одной стороны и "SHANGHAI HUAFON ALUMINIUM CORPORATION" созданная и существующая в соответствии с законодательством Китайской Народной Республики (КНР), с юридическим адресом: № 1111, Yuegong Road, Jinshan District, Шанхай, Китай, в лице Генерального Директора Чен Гуо Джена действующего на основании устава, с другой стороны, заключили настоящий Контракт о нижеследующем:

Статья 1. Предмет контракта

1.1 Поставщик продает, а Покупатель покупает алюминиевые ленты (далее именуемые Товарами), необходимые для изготовления автомобильных теплообменников для автомобилей производства АО "УзАвто Моторс".

1.2. Страна происхождения поступающих по Контракту Товаров и их коды ТНВЭД - перечислены в Приложении №1 к Контракту.

1.3. По настоящему Контракту Поставщик обеспечивает Покупателя Товарами на условиях поставки FOB порт Шанхай и/или FCA Шанхай в соответствии с правилами Инкотермс 2020. В случае изменения условий поставки это будет оговорено в дополнительных соглашениях к настоящему Контракту, после обоюдного письменного подтверждения сторон.

1.4. Виды и количество поставляемых Поставщиком Товаров определяются Приложением №1 к Контракту, а их любое изменение определяется в соответствии со Статьей 3 настоящего Контракта.

Статья 2. Определения

2.1. В дополнение к терминам, определенным выше, следующие термины, используемые в настоящем Контракте, имеют значения как описано ниже:

2.1.1. Любая ссылка на торговые термины (EXW, FCA, CPT, CIP, DAT, DAP, DDP, FAS, FOB, CIF)

JV "O'zERAЕ Climate Control" LLC organized and existing under the laws of the Republic of Uzbekistan having its registered office at Andijan City, Babur avenue 73a, Republic of Uzbekistan represented by General Director Bakiyev M.A. acting on the basis of Charter of the company, hereafter referred to as "Purchaser", on the one hand and "SHANGHAI HUAFON ALUMINIUM CORPORATION" organized and existing under the laws of the People's Republic of China (PRC) having its registered office at NO.1111, Yuegong Road, Jinshan District, Shanghai, China, represented by General Director Chen Guo Zhen acting on the basis of Charter of the company, hereafter referred to as "Supplier", on the other hand, have concluded present Contract as follows:

Article 1. Subject of the Contract

1.1. Supplier shall sell and Purchaser shall buy Aluminum fins (hereinafter referred as Commodities) required for manufacturing of Automotive heat exchangers for automobiles of "UzAuto Motors" JSC.

1.2. The country of origin and HS Codes of Commodities supplied under this Contract are indicated in Appendix №1 to present Contract.

1.3. In accordance with the present Contract the Supplier shall supply the Commodities to the Purchaser on the basis of FOB Shanghai and/or FCA Shanghai in compliance with INCOTERMS 2020 rules. In case of change of delivery terms, it will be stipulated in supplementary agreements to the present Contract, after mutual written confirmation of the parties.

1.4. Variety and quantity of the Commodities to be supplied by the Supplier are indicated in the Appendix №1 to the present Contract and any changes thereof shall be defined in accordance with Article 3 of the present Contract.

Article 2. Definitions

2.1. In addition to the terms defined above, for the purpose of the present Contract, the following terms shall have the meanings as set forth below:

2.1.1. Any reference to trade terms (EXW, FCA, CPT, CIP, DAT, DAP, DDP, FAS, FOB, CIF) should be un-

должна пониматься как ссылка на соответствующий базис поставки ИНКОТЕРМС 2020, опубликованный Международной Торговой Палатой, если иначе не определено в настоящем контракте

derstood as a reference to the corresponding delivery basis of INCOTERMS 2020, published by the International Chamber of Commerce, unless otherwise specified in the present Contract

2.1.2. "Предварительный заказ на поставку" является необязующим письменным заказом на покупку, передаваемый Поставщику через факсимильную или электронную почту Покупателем.

2.1.2. "Preliminary Purchase Order" (hereinafter as PPO) a non-binding written purchase order delivered to the Supplier via facsimile or e-mail by the Purchaser.

2.1.3. "Счет на оплату" (далее С/О) представляет собой коммерческий предотгрузочный документ на основе Предварительного заказа на поставку Покупателя, подготовленный Поставщиком и переданный Покупателю по факсу или электронной почте, для передачи информации о Товарах, которые будут поставляться.

2.1.3. "Proforma Invoice" (hereinafter referred as P/I) is a commercial pre-shipment document based on the Preliminary Purchase Order of the Purchaser, prepared by the Supplier and delivered to the Purchaser via facsimile or e-mail, to convey information of the Commodities to be supplied.

2.1.4. "Цена изготовления" - это сумма затрат Поставщика за работу с добавленной стоимостью, которую они делают в своей деятельности при производстве отдельных товаров, до требуемых размеров и спецификации сплавов.

2.1.4. "FAB price" is the amount of the Supplier charges for the value added work they do in their operations in producing individual Commodities to the required dimensional sizes and alloy specifications.

2.1.5. "Цена LME" - это среднемесячная цена алюминия, основанная на официальных расчетных ценах Лондонской Биржи Металлов, суммированных и усредненных значений по количеству рабочих дней в месяц.

2.1.5. "LME Price" is the Monthly Average Price of Aluminum based on London Metal Exchange official cash settlement prices available in the month, which are totaled and averaged over the number of business days in the month.

2.1.6. "Цена за единицу" - это конечная цена каждого килограмма "Товара" по каждому индивидуальному заказу, исполненного Поставщиком в период действия настоящего Контракта. Цена за единицу Товара указывается в килограммах.

2.1.6. "Unit price" is the final price of each Commodity kilogram for each individual order executed by the Supplier during the course of the present Contract. Unit price is in unit of kilogram

2.1.7. "Техническая таблица согласования покупателя" (далее ТТСП) - это документ, предоставленный Поставщиком Покупателю для подтверждения, который включает в себя спецификации материалов, чертежи или другое описание в соответствии с запросом Покупателя.

2.1.7. "Customer Technical Confirmation Table" (hereinafter referred as CTCT) is a document provided by the Supplier to the Purchaser for confirmation which includes material specifications, drawings or other description as per Purchaser's request.

Статья 3. Заказ и поставка

Article 3. Order and Supply

3.1. С момента подписания настоящего Контракта обеими сторонами при появлении потребности в Товарах, Покупатель будет предоставлять предварительный заказ Поставщику.

3.1. From the moment of signing of this Contract by both parties when there is a need for goods, the Purchaser will provide a preliminary order to the Supplier.

3.2. Поставщик в течении 3 (трех) рабочих дней после получения предварительного заказа, обязуется акцептовать либо отклонить его. В случае принятия заказа Поставщик выставляет Покупателю С/О и ТТСП. Срок действия С/О составляет 7(семь) рабочих дней после даты выставления.

3.2. The Supplier within 3 (three) working days after receiving the PP/O, undertakes to accept or reject it. If the PP/O is accepted, the Supplier shall issue the P/I to the Purchaser and the CTCT. The P/I is valid for 7 (seven) business days after issuance date.

3.3. В случае акцепта Покупателем выставленно-

3.3. In case of acceptance of the P/I by the Purchaser,

го С/О, Покупатель в течении 7 (семь) рабочих дней направляет обратно заверенный подписью и печатью С/О, который будет считаться окончательным заказом Покупателя на закупку, обязующий обе стороны выполнению взятых на себя обязанностей в соответствии с условиями настоящего Контракта. Подписанные и заверенные печатью ТТСП и С/О будут считаться неотъемлемой частью настоящего Контракта.

3.4. Факсимильные копии ТТСП и С/О, равно как и передаваемые по электронной почте графические файлы, содержащие отсканированные страницы ТТСП и С/О, имеют юридическую силу оригинала и считаются действительными.

3.5. Количество фактических поставок может варьироваться в пределах +/-10% против количества указанных в окончательных заказах на закупку. В случае поставки количества Товаров меньше допустимого предела, Покупатель направляет претензию в электронной форме. Поставщик обязан поставить недопоставленные Товары за свой счет и риск в кратчайшие сроки, если Стороны не согласовали иное в письменном виде.

3.6. Поставщик обязуется указывать номер деталей и номер заказа на отгруженную партию Товара в инвойсах и упаковочных листах при каждой отгрузке.

3.7. Срок поставки Товаров составляет 45 (сорок пять) календарных дней со дня акцепта С/О Покупателем.

Статья 4. Стоимость контракта и валюта платежа

4.1. Общая ориентировочная сумма настоящего Контракта составляет 587 250,00 (пятьсот восемьдесят семь тысяч двести пятьдесят) долларов США.

4.2. Цена изготовления за каждый вид Товара указана в Приложении №1, который является неотъемлемой частью настоящего Контракта. Согласованная цена изготовления определена за единицу в килограммах. Цена изготовления не может быть изменена в течение срока действия настоящего Контракта, если обе стороны не придут к взаимному согласию.

4.3. Окончательная цена за единицу Товара формируется путем сложения, зафиксированной в Приложении №1, "Цены изготовления" и среднемесячной цены алюминия за килограмм ("Цены LME", публикуемой на сайте www.lme.com) за

the Purchaser within 7 (seven) business days shall send back the confirmed P/I by his signature and stamp, which will be considered as the confirmed purchase order of the Purchaser, which obliges both parties to fulfill their obligations in accordance with the terms of the present Contract. Signed and sealed CTCTs and P/Is will be considered as an integral part of the present Contract.

3.4. Facsimile copies of CTCT and P/I, as well as e-mailed files containing scanned pages of CTCT and P/I have the legal force of the original and are considered as valid.

3.5. Actual delivery quantities may vary within +/-10% against quantities specified in confirmed purchase orders. In case of delivery of quantity of Commodities less than within admissible limit, the Purchaser may submit an electronic claim. If the Parties not otherwise agreed in writing, the Supplier is obliged to deliver the undersupplied Commodities at its own expense and risk within the shortest possible period of time.

3.6. Supplier undertakes to indicate part number and purchase order number of shipped Commodities in invoices and in packing lists at each shipment.

3.7. The delivery time of Commodities is within 45 (forty five) calendar days from the acceptance date of the P/I by the Purchaser.

Article 4. Contract amount and currency

4.1. Total estimated amount of the present Contract is 587 250,00 (five hundred eighty-seven thousand two hundred fifty) US Dollars.

4.2. FAB price for each type of the Commodities is indicated in Appendix №1, which is an integral part of the present Contract. FAB prices cannot be changed during validity period of the present Contract unless both parties come to mutual agreement.

4.3. The final price per unit of Commodities is formed by addition of "FAB Price" fixed in Appendix No.1 over the average monthly price of aluminum per kilogram (the LME price published on the website www.lme.com) for the previous month, from the date of issuance of the P/I

предыдущий месяц, от даты выставления С/О Поставщиком. by the Supplier.

4.4. Все платежи по настоящему контракту будут осуществляться Покупателем в долларах США на расчетный счет Поставщика указанный в настоящем контракте.

4.4. All payments under the present Contract will be made by the Purchaser in US dollars to the bank account of the supplier indicated in the present Contract.

Статья 5. Условия оплаты

Article 5. Terms of Payment

5.1. В течении 30 банковских дней после подписания обеими сторонами С/О на индивидуальный заказ, Покупатель производит 100% предоплату каждого индивидуального заказа, соразмерной сумме каждого С/О посредством банковского перевода на счет Поставщика.

5.1. Within 30 banking days after mutual signing of P/I for the individual order, the Purchaser shall make 100% advance payment of value of each individual order equal to the value of each P/I.

5.2. Предоплата производится по представлению следующих документов Продавцом Покупателю отправленных посредством электронной почты и/или факса:

5.2 Advance payment shall be made after presenting of the below-stated documents by the Buyer to the Seller sent via e-mail and/or fax:

- подписанный и заверенный печатью коммерческий инвойс – 1 оригинала;
- подписанный и заверенный печатью упаковочный лист – 1 оригинала;
- сертификат происхождения Товара – 1 оригинал.
- Экспортная декларация.

- Signed and sealed commercial invoice – 1 originals;
- Signed and sealed packing list – 1 originals;
- Certificate of origin of the Goods;
- Export declaration.

5.3. Все платежи в адрес Поставщика должны осуществляться в соответствии с банковскими реквизитами, указанными в настоящем контракте.

5.3. All payments in favor of Supplier shall be made in accordance with bank information stated in the present Contract.

5.5. Банковские расходы, комиссии, таможенные сборы, и пошлины в стране Поставщика оплачивает Поставщик, за пределами страны Поставщика оплачивает Покупатель.

5.4. Bank's expenses, commissions, custom fees and duties in the country of Supplier shall be paid by the Supplier, outside of the Country of Supplier shall be paid by Purchaser.

Статья 6. Права и обязанности Поставщика

Article 6. Supplier's Right and Liability

6.1. Поставщик обязуется:

6.1. The supplier undertakes:

- доставлять Товары на условиях FOB Шанхай и/или FCA Шанхай в течении срока поставки в соответствии со статьей 3.7. настоящего контракта;
- возмещать расходы Покупателя за простой и задержку, если они будут иметь место, по вине Поставщика;
- нести ответственность за недостачу или поставку дефектного Товара и возмещать недостающее количество или производить замену дефектного Товара в соответствии со Статьей 10 настоящего контракта.

- to deliver Commodities on the basis of FOB Shanghai and/or FCA Shanghai within delivery time stipulated in the article 3.7 of the present Contract;

- to compensate Purchaser's expenses for idle time and a delay if they take place, because of the Supplier fault;

- to bear responsibility for deficiency or supply of defective Commodities and to compensate deficient quantity or replace defective Commodities according to Article 10 of the present Contract.

6.2. Поставщик гарантирует, что Товары будут соответствовать взаимно подписанными ТТСП,

6.2. The Supplier warrants that Commodities will conform to the mutually signed CTCTs which include mate-

которые включают спецификации материалов, чертежи или другие описания, предоставленные Покупателем.

6.3. В случае просрочки поставки товаров, за исключением форс-мажорных обстоятельств, Поставщик уплачивает Покупателю пени в размере 0,5% от не исполненной части обязательства за каждый день просрочки, но при этом общая сумма пени не должна превышать 15% стоимости недоставленного Товара.

6.4. Поставщик обязуется хранить конфиденциально, информацию о спецификациях материалов, предоставленный Покупателем.

6.5. В случае обнаружения любых дефектов и/или недостатков вызванных Поставщиком, Поставщик обязуется всегда держать достаточный запас Товаров для немедленной замены и отгрузки Покупателю.

Статья 7. Права и обязанности Покупателя.

7.1. В случае несвоевременной оплаты по вине Покупателя, за поставленные Товары согласно инвойсу, Покупатель оплачивает Поставщику пени в размере 0,5% неоплаченной суммы за каждый день оплаты, но не более 15% от неоплаченной суммы, кроме форс-мажорных обстоятельств.

7.2. Покупатель обязуется обеспечивать прогноз количества Товаров на следующий квартал, за месяц до начала нового квартала. Количество прогнозируемых Товаров за каждый квартал может варьироваться в пределах $\pm 20\%$ от подтвержденного заказа.

7.3. Покупатель не может требовать изменить спецификацию заказываемых Товаров за один месяц до ожидаемой поставки.

7.4. Покупатель обязуется хранить в тайне информацию о товарах и ценах, предоставленных Поставщиком. Покупатель не должен раскрывать какие-либо коммерческие вопросы или нарушать интеллектуальные права Поставщика.

Статья 8. Упаковка и маркировка

8.1. Товар должен отгружаться в одноразовой упаковке, соответствующей Международным стандартам и характеру поставляемого Товара.

8.2. Маркировка наносится с двух боковых сторон каждого контейнера (ящика) на английском языке с указанием:

material specifications, drawings, or other description provided by the Purchaser.

6.3. In case of delay of the Commodities supply, except for force majeure circumstances, the Supplier shall pay Purchaser a fine at the rate of 0.5% from unexecuted part of obligation for every day of delay, but at the same time total amount of fine should not exceed 15% of the total amount of delayed Commodities.

6.4. The Supplier undertakes to keep confidentially information about material specification provided by the Purchaser.

6.5. In case of any defects and/or deficiencies caused by the Supplier, the Supplier undertakes to build enough stock of Commodities for immediate substitution and shipment to the Purchaser.

Article 7. Purchaser's Right and Liability

7.1. In case of late payment due to the Purchaser fault, for delivered Commodities in accordance with invoice, Purchaser shall pay Supplier a fine at the rate of 0.5% of the overdue amount for every day of delay but no more than 15% of total overdue amount, except the force-majeure circumstances.

7.2. The Purchaser undertakes to provide a forecast of the quantity of Commodities for the next quarter, a month earlier before the beginning of a new quarter. The quantity of the forecasted Commodities for every quarter can vary in the limits of $\pm 20\%$ against confirmed order.

7.3. The Purchaser cannot require to change the material specification of ordered Commodities one month before expected delivery date.

7.4. The Purchaser shall keep confidential price and product information of Commodities provided by the Supplier. The Purchaser shall not reveal any commercial issues or violate intellectual properties of the Supplier.

Article 8. Packing and Marking

8.1. The Commodities will be supplied in an one-time packing that complies with the international standards and character of the supplied Commodities.

8.2. Markings are made on the both sides of each package (box) with indication in English language of below information:

- номер Контракта;
- номер заказа;
- номера деталей;
- реквизиты Продавца;
- реквизиты Покупателя;
- вес нетто;
- вес брутто;
- габаритные размеры (длина*ширина*высота);

- Contract number;
- Order number;
- Part numbers;
- Supplier details;
- Purchaser details;
- Net weight;
- Gross weight;
- Overall dimensions (length x width x height);

8.3. Упаковка должна быть приспособлена как к крановым перегрузкам, так и перегрузкам ручным способом, на тележках и автокарах. Упаковка должна обеспечивать сохранность Товара от порчи и коррозии во время транспортировки и хранения.

8.3. The packing shall be suitable for a crane loading as well as for a manual reloading on pushcart and on forklift. Packing materials should provide safety of Commodities from damage and corrosion during transportation and storage.

Статья 9. Порядок инспекции товара

Article 9. Procedure of Commodities inspection

9.1. По прибытии Товара на склад Покупателя, представители Покупателя осуществляют их инспекцию по качеству, ассортименту и количеству в соответствии с подписанным инвойсом и ТТСП.

9.1. Upon the arrival of Commodities to a warehouse of the Purchaser, representatives of the Purchaser will carry out their inspection based on quality, the variety and quantity according to a signed invoice and CTCT.

9.2. После завершения инспекции Товаров, оформляется Акт приёмки Товаров. Данный Акт должен указывать расхождения поставленного Товара с документами указанными в пункте 9.1. Если расхождений не имеется, это также указывается в Акте приёмки Товаров.

9.2. After completion of Commodities inspection, the Acceptance report should be prepared. This report should show the differences of the delivered Commodities with documents indicated in article 9.1. If there are no differences, this should be also stated in Acceptance report of Commodities.

9.3. В случае выявления, в ходе инспекции расхождений по качеству, количеству и ассортименту Товаров, Покупатель направляет рекламацию Поставщику в соответствии со Статьей 11 настоящего контракта.

9.3. In case of identification of discrepancies in quality, quantity and assortment of Commodities during the inspection, the Purchaser shall send the claim to the Supplier in accordance with Article 11 of the present Contract.

9.4. Если у Поставщика есть какие-либо возражения против отчета об инспекции, предоставленного Покупателем, Покупатель должен отправить отчет об инспекции Товаров, выданный Третьей стороной одобренной Продавцом Продавцу. Все расходы, связанные с оформлением отчета об инспекции третьей стороны, должны быть покрыты Поставщиком.

9.4. If the seller has any objection to the inspection report provided by the buyer, the purchaser shall send the commodities inspection report which issued by the Third party authorities who has been approved by the seller to the seller. All expenses of a third part authorities' issuing inspection report must be covered by the Supplier.

Статья 10. Качество и гарантия

Article 10. Quality and Warranty

10.1. Продавец гарантирует:

10.1. The Seller guarantees:

10.1.1. Высокое качество материалов, которые используются для изготовления Товара, безупречную обработку и высокое качество технического исполнения и сборки.

10.1.1. The top quality of the materials used for such Commodities, an excellent treatment and high quality of the technical execution and assembly.

10.1.2. Что поставляемый Товар изготовлен в полном соответствии с взаимно подписанными Таблицами Технического Подтверждения Покупателя, которые включают в себя спецификацию

10.1.2. That the Commodities supplied is manufactured in full accordance with the mutually signed Customer Technical Confirmation Tables, which include the material specification, drawings or other descriptions provid-

материала, чертежи или другие описания, предоставленные Покупателем.

10.1.3. Что товары поставляемые по настоящему контракту должны быть новыми, не бывшими в употреблении и произведенные не ранее Января 2022 года.

Статья 11. Рекламации

11.1. Рекламации могут быть предъявлены в следующих случаях в отношении:

– Качества товара: в случае его несоответствия условиям настоящего контракта;
- Количества и ассортимента Товара: в случае его несоответствия количеству и ассортименту, указанным в упаковочном листе или в акте приемки, или в других документах Поставщика, подтверждающих количество и ассортимента поставленного Товара, в случаях, когда ответственность не лежит на перевозчике.

11.2. Рекламации в отношении количества и ассортимента Товаров могут быть предъявлены Поставщику в течении 30 (тридцати) календарных дней, после прибытия Товаров на склад Покупателя. Покупатель обязан предъявить Поставщику рекламацию со всеми необходимыми документами в течении 5 (пяти) календарных дней с даты обнаружения несоответствий.

11.3. Рекламации в отношении явных дефектов Товаров могут быть предъявлены Поставщику в течении 60 (шестьдесят) календарных дней, а в отношении скрытых дефектов – в течение 120 (сто двадцать) календарных дней после прибытия Товаров на склад Покупателя. Покупатель обязан предъявить Поставщику рекламацию со всеми необходимыми документами в течении 10 (десять) календарных дней с даты обнаружения дефектной партии Товаров.

11.4. Претензии Покупателя не принимаются в случаях когда:

(1) дефекты по количеству и качеству явились следствием неправильной транспортировки организованной Покупателем или форс-мажорных обстоятельств указанных в настоящем Контракте;

(2) Покупатель размещает неверный заказ, ошибочную спецификацию и/или неправильный номер детали;

(3) рекламации о неисправных и/или недостающих Товарах предъявляются позже, чем указано в статьях 11.2. и 11.3. настоящего Контракта.

11.5. В случаях, когда Поставщик акцептирует

ed by the Purchaser.

10.1.3. That Goods supplied under present contract shall be new, unused and the year of fabrication of the Goods is not earlier than January of 2022.

Article 11. Claims

11.1. Claims may be submitted in following cases in respect of:

- quality of the Commodities: in case of their non-correspondence to the quality stipulated in the present contract;

- quantity and variety of the Commodities: in case of their non-correspondence to the quantity and variety stated in the packing list or in Acceptance report or other documents of the Supplier which confirm the quantity and variety of the delivered Commodities, in cases when responsibility doesn't lie on carrier.

11.2. Claims concerning quantity and the variety of Commodities can be send to the Supplier within 30 (thirty) calendar days, after arrival of Commodities to a warehouse of the Purchaser. The Purchaser is obliged to bring against the Supplier the claim with all necessary documents within 5 (five) calendar days from the date of detection of inconsistencies.

11.3. Claims concerning visible defects of Commodities can be claimed to the Supplier within 60 (sixty) calendar days, while the hidden defects can be claimed within 120 (one hundred twenty) calendar days after arrival of Commodities to a warehouse of the Purchaser. The Purchaser is obliged to bring against the Supplier the claim with all necessary documents within 10 (ten) calendar days from the date of detection of defective lot of Commodities.

11.4. The Purchaser's claims will not be accepted in cases when:

(1) defects in quantity and quality were caused by improper transportation organized by the Purchaser or due to force-majeure circumstances specified in the present Contract;

(2) The buyer places an incorrect order, wrong specification and/or part number;

(3) The claim for defective and/or deficient Commodities are submitted later than timeframe specified in articles 11.2. and 11.3. of the present Contract.

11.5. In cases when the Supplier accepts the claim, the

рекламацию, Поставщик обязуется принять решение в кратчайшие сроки и уведомить о сроках замены или денежной компенсации, дефектных и/или недостающих Товаров.

Supplier undertakes to make the decision in the shortest possible time and to notify about deadline for replacement or payment compensation of defective and/or deficient Commodities.

11.6. Стоимость заменяемых дефектных и/или недостающих Товаров будет рассчитываться на основе той же цены за единицу дефектного Товара, по которой был оформлен подтвержденный заказ. Все транспортные расходы до склада Покупателя, связанные с возмещением дефектных и/или недостающих Товаров, будут покрываться стороной допустившей нарушение условий подтвержденного заказа. При этом срочные Товары, необходимые для производства Покупателя, будут поставляться воздушным транспортом, однако Покупатель должен предоставить убедительные и достаточные доказательства для подтверждения срочности Товара.

11.6. The cost of the replaced defective and/or deficient Commodities will be based on the same unit price of defective Commodities on which the confirmed order has been issued. All transportation costs up to a warehouse of the Purchaser associated with compensation of defective and/or deficient Commodities should be covered by the party which has allowed violation of terms and conditions of the confirmed order. Wherein urgent Commodities necessary for production of the Purchaser will be delivered by air, however the Purchaser should provide Convincing and sufficient evidence to prove the urgency of the Commodities.

11.7. Покупатель обязуется хранить дефектные Товары у себя на складе в течении 45 (сорок пять) календарных дней со дня выявления дефектной партии Товаров. В течении данного периода Поставщик должен дать инструкцию о возврате дефектных Товаров, их утилизации или использовании в других целях и т.д. В случае неполучения инструкции от Поставщика в течение указанного периода, Покупатель имеет право использовать дефектные Товары по собственному усмотрению.

11.7. The Purchaser undertakes to keep defective Commodities in his warehouse within 45 (forty-five) calendar days from the date of identification of the defective lot of Commodities. During this period, the Supplier shall give instructions regarding the return of defective Commodities, their utilization or use for other purposes, etc. If instructions are not received from the Supplier within the specified period, the Purchaser has the right to use defective Commodities at his own discretion.

11.8. В случаях, когда рекламация не акцептируется Поставщиком, Поставщик должен представить Покупателю причины, приемлемые для Покупателя, в течение 5 (пять) рабочих дней с даты получения рекламации.

11.8. In cases when the claim isn't accepted by the Supplier, the Supplier has to present to the Purchaser the reasons, acceptable for the Purchaser, within 5 (five) business days from the date of receipt of the claim.

11.9. В случае, если стороны пришли к соглашению о выплате денежных компенсаций за дефектную и/или недостающую партию Товаров, то выплата компенсации будет рассчитываться с учетом транспортных расходов Покупателя на основе DDP Андижан.

11.9. In case the Parties have agreed to compensation payment for a defective and/or deficient lot of Commodities, the compensation payment will be calculated including transportation expenses of the Purchaser on the basis of DDP Andijan terms.

11.10. Любые доказательства рекламации, сумма рекламации и заявление рекламации должны быть полностью подтверждены и согласованы с Поставщиком в письменной форме. Поставщик возместит рекламацию в пределах объема одобренного Поставщиком.

11.10. Any claim evidence, claim amount and claim proposal has to be fully confirmed and agreed by the Supplier in written form. The Supplier indemnify within the scope of seller's approval

Статья 12. Действительность и срок действия

Article 12. Effectiveness and Duration

12.1. Контракт вступает в силу с даты подписания Сторонами, и действуют до 31 Декабря 2024 года.

12.1. This Contract comes into force from the day of signing by the Parties and is valid until 31 December, 2024.

12.2. Все приложения, упомянутые в настоящем

12.2. All Appendixes mentioned in present Contract are

Контракте, являются его неотъемлемыми частями.

12.3. Любые изменения и дополнения к настоящему Контракту действительны лишь в том случае, если они совершены в письменной форме и подписаны договаривающимися сторонами.

12.4. Ни одна из сторон не имеет права передавать третьим лицам исполнение настоящего Контракта без письменного разрешения другой стороны.

12.5. Электронная (сканируемая) копия настоящего контракта имеет юридическую силу до момента обмена Сторонами оригиналами Контракта и соответствующих Приложений к ним.

Статья 13. Расторжение

13.1. Сторона, желающая расторгнуть настоящий Контракт должна известить другую сторону официальным письмом не менее чем за 120 (сто двадцать) календарных дней до даты прекращения настоящего Контракта.

13.2. Если ни одна из сторон не заявит в письменном виде, о желании прекратить действие настоящего Контракта, то Контракт будет считаться продленным на следующий календарный год.

Статья 14. Арбитраж

Любой спор, возникающий по настоящему контракту или в связи с ним, в том числе любой вопрос в отношении существования, действительности или прекращения самого контракта, подлежит передаче на рассмотрение и окончательное разрешение в арбитражный суд согласно Регламенту LCIA, каковой Регламент, в результате ссылки на него, считается частью настоящей оговорки. Количество арбитров - один.

Место проведения арбитражного разбирательства – Лондон, Великобритания. Язык арбитражного разбирательства-Английский. Правом, регулирующим данный контракт, является материальное право Великобритании.

Статья 15. Форс-Мажор

Поставщик и Покупатель не несут ответственности и обязательств за ущерб, в какой бы то ни было форме, по отношению к другому за невыполнение или задержку в результате стихийных бедствий, пожаров, национальных забастовок, войны, гражданских волнений, блокады, револю-

integral parts of the present Contract.

12.3. Any changes and supplementations to the present Contract are only valid if they are made in written and signed by both Contractual parties.

12.4. Neither party has the right to transfer to third parties the execution of the present Contract without the written permission of the other party.

12.5. An electronic (scanned) copy of the present Contract shall remain valid until the Parties exchange the original hard copies of the Contract and its' Appendixes.

Article 13. Termination

13.1. The Party, which desires to terminate the present Contract, is obliged to notify other party by official letter not less than 120 (one hundred twenty) calendar days before contract termination.

13.2. If neither of the parties does not declare in writing that they wish to terminate the present Contract, then the Contract will be considered extended for the next calendar year.

Article 14. Arbitration

Any dispute arising out of or in connection with this contract, including any question regarding its existence, validity or termination, shall be referred to and finally resolved by arbitration under the LCIA Rules, which Rules are deemed to be incorporated by reference into this clause. The number of arbitrators shall be one.

The seat, or legal place, of arbitration shall be London, UK. The language to be used in the arbitral proceedings shall be English. The governing law of the contract shall be the substantive law of United Kingdom.

Article 15. Force Majeure

The Supplier and the Purchaser shall not be liable or responsible for damages in any manner whatsoever to the other for failure or delay due to act of God, fires, strikes, war, civil commotions, blockade, revolution, public disorder, riots, sabotages, lock-outs, freight embargo, plague, actions or policies of governmental au-

ции, общественных беспорядков, массовых беспорядков, саботажей, локаутов, эмбарго на фрахт, эпидемий, действий или политики правительственных органов, или по причине любых других действий или каких бы то ни было причин, аналогичных или отличных, которые находятся вне разумного контроля пострадавшей Стороны и которые не могут быть преодолены надлежащими усилиями. В таком случае время выполнения продлевается на период действия такого форс-мажорного обстоятельства, при условии, однако, что пострадавшая Сторона (1) незамедлительно после того, как узнала о начале такого события, уведомляет другую Сторону письменно о характере такой причины и предполагаемой задержке, (2) продолжает информировать другую Сторону обо всех обстоятельствах, (3) предпринимает все разумные меры по устранению такой причины или задержки и (4) продолжает выполнять настоящий Контракт как можно быстрее, когда бы ни была устранена такая причина. В случае если любая такая причина или причины продолжают в течение ста восьмидесяти (180) дней, другая Сторона имеет право по выбору без какой-либо ответственности расторгнуть настоящий Контракт письменным уведомлением об этом Стороны, непосредственно пострадавшей от такого обстоятельства форс-мажора, по меньшей мере, за тридцать (30) дней до даты вступления в силу такого расторжения. Надлежащим доказательством наступления обстоятельства форс-мажор является подтверждение уполномоченных органов страны, где имели место такие обстоятельства.

Статья 16. Интерпретация

16.1. Настоящий Контракт подписан в 2 (Двух) экземплярах, каждый из которых – на русском и английском языке, причем все экземпляры имеют одинаковую юридическую силу. Английский язык будет применяться во всей корреспонденции и в технической информации. В случае возникновения разночтений или каких-либо несовпадений в смысловом содержании условий настоящего Контракта преимуществом обладает текст настоящего Контракта на английском языке.

16.2. Настоящий Контракт излагает полное и ясное взаимопонимание сторон, и любые дополнения должны быть оформлены письменно и подписаны уполномоченным представителем каждой из Сторон-участников Контракта

16.3. Все приложения, упомянутые в тексте настоящего контракта и прилагающиеся к нему, составляют неотъемлемую часть настоящего Контракта.

thorities, or for any other acts or causes whatsoever, similar or dissimilar, which are beyond the reasonable control of the affected Party hereto and which cannot be overcome by due diligence. In such event the time for performance shall be extended for the period of such event of force majeure, provided, however, that the affected Party hereto shall (1) promptly after having knowledge of the commencement thereof, notify the other Party in writing of the nature of such cause and the expected delay, (2) continue to keep the other Party informed as to conditions, (3) take all reasonable steps to eliminate such cause of the delay and (4) shall continue performance hereunder with utmost dispatch such cause is removed. In the event any of such cause or causes shall continue for a period of one hundred and eighty (180) days, the other Party shall have the right, upon election, without any liability whatsoever, to terminate this Basic Supply Contract by a written notice to this effect to the Party directly affected by such event of force majeure at least thirty (30) days in advance of the effective of such termination. The considerable evidence of such force majeure circumstances shall be the confirmation of authorized bodies of the country in which such circumstances had place.

Article 16. Interpretation

16.1. The present Contract is signed in 2 (Two) copies, each of which – in Russian and English, and all copies have identical validity. English will be applied in all correspondence and in technical information. In case of any discrepancies or discrepancies in the semantic maintenance of conditions of the present Contract the text of the present Contract in English shall prevail.

16.2 The present Contract sets out the entire and complete agreement between the parties hereto and any amendment must be in writing and signed by an authorised signatory of both Parties.

16.3. All the appendices mentioned in the text of the present Contract and attached thereto form an integral part of this Contract.

Статья 17. Реквизиты сторон

Покупатель

СП ООО "O'zERAЕ Climate Control"
Республика Узбекистан, 170127, Андижанская область, г. Андижан, проспект Бабура, д 73.
Телефон: +998 74 2960054

Банковские реквизиты:
Банк Асака (ОАО) г. Андижан
Свифт код: ASBKUZ22
Счет № 20214840604871270003

Поставщик

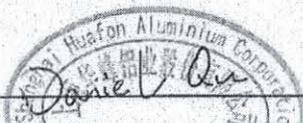
SHANGHAI HUAFON ALUMINIUM CORPORATION
NO.1111, Yuegong Road, Jinshan District, Shanghai, China
Телефон: + 86(21)67271999
Факс: + 86(21)67270000

Банковские реквизиты:
Agricultural Bank of China Shanghai branch
Адрес: No.9 Yincheng Road, Pudong, Shanghai, China
Свифт: ABOCCNBJ090
P/C: 09102814040011018
Тел: 021-57940447

Банк корреспондент: JPMORGAN CHASE BANK, N.A., NEW YORK, NY
Свифт: CHASUS33

В подтверждение вышеизложенного, обе Стороны подписали настоящий Основной Контракт на Поставку № SCHF 2022-01-19-NEWAL, выражая намерение быть юридически связанными им в дату, указанную выше.

От имени Поставщика/ On behalf of Supplier



Chen Guo Zhen / General Director
Чен Гуо Жэнь / Генеральный директор
"SHANGHAI HUAFON ALUMINIUM CORPORATION"

Article 17. Parties' details

Purchaser

JV "O'zERAЕ Climate Control" LLC
73, Babur avenue, Andijan city, Andijan Region, 170127, Republic of Uzbekistan
Phone: +998 74 2960054

Bank information:
BANK ASAKA (SJSC) Andijan Branch
SWIFT: ASBKUZ22
ACCOUNT No. 20214840604871270003

Supplier

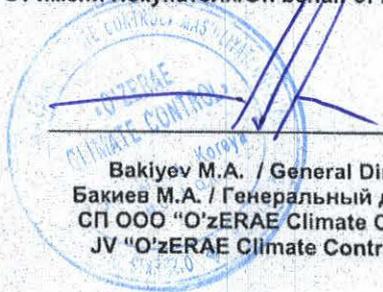
SHANGHAI HUAFON ALUMINIUM CORPORATION
NO.1111, Yuegong Road, Jinshan District, Shanghai, China
Phone: + 86(21)67271999
Fax: + 8(21)67270000

Bank information:
Agricultural Bank of China Shanghai branch
ADD: No.9 Yincheng Road, Pudong, Shanghai, China
SWIFT: ABOCCNBJ090
Account №: 09102814040011018
TEL: 021-57940447

Intermediary Bank: JPMORGAN CHASE BANK, N.A., NEW YORK, NY
SWIFT: CHASUS33

In Witness Whereof, the Parties have signed present Basic Supply Contract No. SCHF 2022-01-19-NEWAL, intending to be legally bound hereby, as of day and year first above written.

От имени Покупателя/On behalf of Purchaser



Bakiyev M.A. / General Director
Бакиев М.А. / Генеральный директор
СП ООО "O'zERAЕ Climate Control" /
JV "O'zERAЕ Climate Control" LLC

